September 8, 1923.

Convention between the United States and Mexico for reciprocal settlement of claims. Signed at Washington, September 8, 1923; ratification advised by the Senate, January 23, 1924; ratified by the President, February 4, 1924; ratified by Mexico, February 16, 1924; ratifications exchanged at Washington, March 1, 1924; proclaimed, March 3, 1924.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Reciprocal claims convention with Mexico.

Preamble.

WHEREAS a Convention between the United States of America and the United Mexican States providing for the amicable settlement and adjustment of claims by the citizens of each country against the other, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the eighth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages is word for word as follows:

Contracting Powers.

The United States of America and the United Mexican States, desiring to settle and adjust amicably claims by the citizens of each country against the other since the signing on July 4, 1868, of the Claims Convention entered into between the two countries (without including the claims for losses or damages growing out of the revolutionary disturbances in Mexico which form the basis of another and separate Convention), have decided to enter into a Convention with this object, and to this end have nominated as their Plenipotentiaries:

Public Treaties, p. 509.

Ante, p. 1722.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

The Honorables Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States of America, Charles Beecher Warren and John Barton Payne, and

The President of the United Mexican States:

Señor Don Manuel C. Téllez, Chargé d'Affaires ad interim of the United Mexican States at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseando arreglar y ajustar amigablemente las reclamaciones de los ciudadanos de cada uno de los dos países en contra del otro desde la firma, el 4 de julio de 1868, de la Convención de Reclamaciones celebrada entre los dos países (sin incluir las reclamaciones por pérdidas o daños provenientes de los trastornos revolucionarios en México que constituyen la base de distinta y separada Convención), han resuelto celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Los Honorables Charles Evans Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, Charles Beecher Warren y John Barton Payne, y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Señor Don Manuel C. Téllez, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos Mexicanos en Washington;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICLE I.

All claims (except those arising from acts incident to the recent revolutions) against Mexico of citizens of the United States, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties, and all claims against the United States of America by citizens of Mexico, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties; all claims for losses or damages suffered by citizens of either country by reason of losses or damages suffered by any corporation, company, association or partnership in which such citizens have or have had a substantial and bona fide interest, provided an allotment to the claimant by the corporation, company, association or partnership of his proportion of the loss or damage suffered is presented by the claimant to the Commission hereinafter referred to; and all claims for losses or damages originating from acts of officials or others acting for either Government and resulting in injustice, and which claims may have been presented to either Government for its interposition with the other since the signing of the Claims Convention concluded between the two countries July 4, 1868, and which have remained unsettled, as well as any other such claims which may be filed by either Government within the time hereinafter specified, shall be submitted to a Commission consisting of three members for decision in accordance with the principles of international law, justice and equity.

ARTÍCULO I.

All claims of citizens of United States or Mexico against the other country for loss or damage to be submitted to joint commission.

Todas las reclamaciones (exceptuando aquellas provenientes de actos incidentales a las recientes revoluciones) en contra de México, de ciudadanos de los Estados Unidos, ya sean corporaciones, compañías, asociaciones, sociedades o individuos particulares, por pérdidas o daños sufridos en sus personas o en sus propiedades, y todas las reclamaciones en contra de los Estados Unidos de América, de ciudadanos mexicanos, ya sean corporaciones, compañías, asociaciones, sociedades o individuos particulares, por pérdidas o daños sufridos en sus personas o en sus propiedades; todas las reclamaciones por pérdidas o daños sufridos por ciudadanos de cualquiera de los dos paises en virtud de pérdidas o daños sufridos por alguna corporación, compañia, asociación o sociedad en que dichos ciudadanos tengan o hayan tenido un interés sustancial y bona fide, siempre que el recalmante presente a la Comisión que más adelante se menciona, una asignación hecha al mismo reclamante por la corporación, compañia, asociación, o sociedad, de su parte proporcional de la pérdida o daño sufrido; y todas las reclamaciones por pérdidas o daños provenientes de actos de funcionarios u otras personas que obren por cualquiera de los dos Gobiernos y que resulten en injusticia, y las cuales reclamaciones puedan haber sido presentadas a cualquiera de los dos Gobiernos para su interposición con el otro desde la firma de la Convención de Reclamaciones celebrada entre los dos países el 4 de julio de 1868 y que han quedado pendientes de arreglo, asi como cualesquiera otras reclamaciones semejantes que puedan ser presentadas por cualquiera de los dos Gobiernos dentro del período especificado más adelante, seran sometidas a una Comisión integrada por tres miembros, para su fallo de acuerdo con los principios del Derecho Internacional, de la justicia y de la equidad.

Unsettled claims since Commission of 1868.
Public Treaties, p. 509.

Commissioners to be appointed.

Such Commission shall be constituted as follows: one member shall be appointed by the President of the United States; one by the President of the United Mexican States; and the third, who shall preside over the Commission, shall be selected by mutual agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within two months from the exchange of ratifications of this Convention in naming such third member, then he shall be designated by the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in Article XLIX of the Convention for the pacific settlement of international disputes concluded at The Hague on October 18, 1907. In case of the death, absence or incapacity of any member of the Commission, or in the event of a member omitting or ceasing to act as such, the same procedure shall be followed for filling the vacancy as was followed in appointing him.

Designation of third member.

Vol. 36, p. 2225.

Vacancies to be filled.

Dicha Comisión quedará constituida como sigue: un miembro será nombrado por el Presidente de los Estados Unidos; otro por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; y el tercero, quien presidirá la Comisión, será escogido por acuerdo mutuo de los dos Gobiernos. Si los dos Gobiernos no se pusieren de acuerdo en la designación de dicho tercer miembro dentro de los dos meses siguientes al canje de ratificaciones de esta Convención, éste será entonces designado por el Presidente del Consejo Administrativo Permanente de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya a que se refiere el Artículo XLIX de la Convención para el arreglo pacífico de las disputas internacionales concluída en La Haya en 18 de octubre de 1907. En caso del fallecimiento, ausencia o incapacidad de cualquier miembro de la Comisión, o en caso de que alguno de ellos omita obrar como tal o cese de hacerlo, se empleará para llenar la vacante el mismo método que se siguió para nombrarlo.

ARTICLE II.

ARTICULO II.

Meeting and organization of Commission.

The Commissioners so named shall meet at Washington for organization within six months after the exchange of the ratifications of this Convention, and each member of the Commission, before entering upon his duties, shall make and subscribe a solemn declaration stating that he will carefully and impartially examine and decide, according to the best of his judgment and in accordance with the principles of international law, justice and equity, all claims presented for decision, and such declaration shall be entered upon the record of the proceedings of the Commission.

Declaration of Commissioners.

Los Comisionados así nombrados se reunirán en Washington para organizarse, dentro de un plazo de seis meses después del canje de las ratificaciones de esta Convención; y cada miembro de la Comision, antes de comenzar sus labores, hará y suscribirá una declaración solemne de que cuidadosa e imparcialmente examinará y decidirá, según su mejor saber, y de acuerdo con los principios del Derecho Internacional, de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones presentadas para su fallo y dicha declaración deberá asentarse en el registro de actas de la Comisión.

Subsequent meetings.

The Commission may fix the time and place of its subsequent meetings, either in the United States or in Mexico, as may be convenient, subject always to the special instructions of the two Governments.

La Comisión podrá fijar el tiempo y lugar de sus juntas subsecuentes, ya sea en los Estados Unidos o en México, según convenga, sujeta siempre a las instrucciones especiales de los dos Gobiernos.

ARTICLE III.

In general, the Commission shall adopt as the standard for its proceedings the rules of procedure established by the Mixed Claims Commission created under the Claims Convention between the two Governments signed July 4, 1868, in so far as such rules are not in conflict with any provision of this Convention. The Commission, however, shall have authority by the decision of the majority of its members to establish such other rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, not in conflict with any of the provisions of this Convention.

Each Government may nominate and appoint agents and counsel who will be authorized to present to the Commission, orally or in writing, all the arguments deemed expedient in favor of or against any claim. The agents or counsel of either Government may offer to the Commission any documents, affidavits, interrogatories or other evidence desired in favor of or against any claim and shall have the right to examine witnesses under oath or affirmation before the Commission, in accordance with such rules of procedure as the Commission shall adopt.

The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission.

The language in which the proceedings shall be conducted and recorded shall be English or Spanish.

ARTICLE IV.

The Commission shall keep an accurate record of the claims and cases submitted, and minutes of its proceedings with the dates thereof. To this end, each Government may appoint a Secretary; these Secretaries shall act as joint Secretaries of the Commission and shall be subject to its

ARTICULO III.

Procedure of former claims commission to be adopted.

En general, la Comisión adoptará como norma de sus actuaciones las reglas de procedimiento establecidas por la Comisión Mixta de Reclamaciones creada por la Convención de Reclamaciones entre los dos Gobiernos, firmada el 4 de julio de 1868, en cuanto dichas reglas no estén en pugna con cualquiera de las disposiciones de esta Convención. La Comisión tendrá poder, sin embargo, por resolución de la mayoría de sus miembros, para establecer en sus actuaciones las otras reglas que se estimen convenientes y necesarias, que no estén en pugna con cualquiera de las disposiciones de esta Convención.

Public Treaties, p. 509.

Other rules.

Agents and counsel.

Cada Gobierno podrá nombrar y designar agentes y abogados que quedarán autorizados para presentar a la Comisión, oralmente o por escrito, todos los argumentos que consideren oportunos, en pro o en contra de cualquiera reclamación. Los agentes o abogados de cualquiera de los dos Gobiernos, podrán presentar a la Comisión cualesquiera documentos, affidavits, interrogatorios o cualquiera otra prueba que se desee, en pro o en contra de alguna reclamación, y tendrán el derecho de examinar testigos, bajo juramento o protesta, ante la Comisión, de acuerdo con las reglas de procedimiento que la Comisión adoptare.

Evidence admitted.

Decision of majority accepted.

La decisión de la mayoría de los miembros de la Comisión será la decisión de la Comisión.

Use of both languages.

El idioma en que se llevarán y registrarán las actuaciones será el inglés o el español.

ARTICULO IV.

Records to be kept.

La Comisión llevará un registro exacto de las reclamaciones y de los casos sometidos y minutas de sus actuaciones con sus fechas respectivas. Con tal fín, cada Gobierno podrá nombrar un Secretario; estos Secretarios actuarán conjuntamente como secretarios de la Comisión y estarán sujetos

Secretaries and assistants to be appointed.

instructions. Each Government may also appoint and employ any necessary assistant secretaries and such other assistance as deemed necessary. The Commission may also appoint and employ any persons necessary to assist in the performance of its duties.

a sus instrucciones. Cada Gobierno podrá también nombrar y emplear los secretarios adscritos que sean necesarios, así como los demás empleados que se consideren necesarios. La Comisión podrá, igualmente, nombrar y emplear cualesquiera otras personas necesarias para que la ayuden en el desempeño de sus deberes.

ARTICLE V.

Equitable settlement of claims to be effected.

The High Contracting Parties, being desirous of effecting an equitable settlement of the claims of their respective citizens thereby affording them just and adequate compensation for their losses or damages, agree that no claim shall be disallowed or rejected by the Commission by the application of the general principle of international law that the legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.

ARTICULO V.

Las Altas Partes Contratantes, deseosas de efectuar un arreglo equitativo de las reclamaciones de sus respectivos ciudadanos, y concederles mediante ello compensación justa y adecuada por sus pérdidas o daños, convienen en que la Comisión no negará o rechazará ninguna reclamación alegando la aplicación del principio general de Derecho Internacional, de que han de agotarse los remedios legales como condición precedente a la validez o admisión de cualquiera reclamación.

ARTICLE VI.

Time for filing.

Every such claim for loss or damage accruing prior to the signing of this Convention, shall be filed with the Commission within one year from the date of its first meeting, unless in any case reasons for the delay, satisfactory to the majority of the Commissioners, shall be established, and in any such case the period for filing the claim may be extended not to exceed six additional months.

ARTICULO VI.

Todas y cada una de tales reclamaciones por pérdida o daño originadas antes de la firma de esta Convención, serán presentadas a la Comisión dentro del primer año de la fecha de su primera junta, a menos de que en algún caso se comprueben para la tardanza, razones satisfactorias para la mayoría de los Comisionados y en cualquiera de estos casos, el período para presentar la reclamación podrá ser prorrogado hasta por un plazo que no exceda de seis meses más.

Decisions to be made in three years.

The Commission shall be bound to hear, examine and decide, within three years from the date of its first meeting, all the claims filed, except as hereinafter provided in Article VII.

La Comisión estará obligada a oir, examinar y fallar, dentro de los tres años subsiguientes a la fecha de su primera junta, todas las reclamaciones presentadas, salvo en los casos previstos en el Artículo VII.

Post, p. 1735.

Reports of progress to be submitted every four months.

Four months after the date of the first meeting of the Commissioners, and every four months thereafter, the Commission shall submit to each Government a report setting forth in detail its

Cuatro meses después de la fecha de la primera junta de los Comisionados, y cada cuatro meses después, la Comisión habrá de rendir a cada Gobierno un informe dando cuenta en detalle

work to date, including a statement of the claims filed, claims heard and claims decided. The Commission shall be bound to decide any claim heard and examined within six months after the conclusion of the hearing of such claim and to record its decision.

de sus trabajos hasta la fecha, incluyendo un estado de las reclamaciones presentadas, de las oídas y de las falladas. La Comisión estará obligada a decidir cualquier reclamación oída y examinada dentro de los seis meses siguientes a la terminación de la audiencia de dicha reclamación, y a hacer constar su fallo.

ARTICLE VII.

ARTICULO VII.

Filing of claims arising subsequent hereto.

The High Contracting Parties agree that any claim for loss or damage accruing after the signing of this Convention, may be filed by either Government with the Commission at any time during the period fixed in Article VI for the duration of the Commission; and it is agreed between the two Governments that should any such claim or claims be filed with the Commission prior to the termination of said Commission, and not be decided as specified in Article VI, the two Governments will by agreement extend the time within which the Commission may hear, examine and decide such claim or claims so filed for such a period as may be required for the Commission to hear, examine and decide such claim or claims.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que cualquiera reclamación por pérdida o daño que se origine después de la firma de esta Convención, puede ser presentada a la Comisión por cualquiera de los Gobiernos en cualquier tiempo durante el período señalado en el Artículo VI para la duración de la Comisión; y los dos Gobiernos convienen en que si se presentare a la Comisión alguna o algunas de dichas reclamaciones antes de que terminen las labores de dicha Comisión, y no sean falladas de conformidad con lo establecido en el Artículo VI, los dos Gobiernos de común acuerdo prorrogarán el tiempo dentro del cual la Comisión pueda oir, examinar y fallar tal reclamación o reclamaciones así presentadas, por el plazo que pueda ser necesario para que la Comisión oiga, examine y decida tal reclamación o reclamaciones.

Ante, p. 1734.

Extension permitted to consider.

ARTICLE VIII.

ARTICULO VIII.

Decisions final and conclusive.

The High Contracting Parties agree to consider the decision of the Commission as final and conclusive upon each claim decided, and to give full effect to such decisions. They further agree to consider the result of the proceedings of the Commission as a full, perfect and final settlement of every such claim upon either Government, for loss or damage sustained prior to the exchange of the ratifications of the present Convention (except as to claims arising from revolutionary disturbances and referred to in the preamble hereof). And they further agree that every such claim, whether or not filed

Las Altas Partes Contratantes convienen en considerar como finales y concluyentes las decisiones de la Comisión que recaigan sobre cada una de las reclamaciones falladas, y dar pleno efecto a tales decisiones. Convienen además en considerar el resultado de las actuaciones de la Comisión como un arreglo pleno, perfecto y final de todas y cada una de tales reclamaciones en contra de cualquiera de los Gobiernos, por pérdida o daño sufrido antes del canje de ratificaciones de la presente Convención (exceptuando aquellas reclamaciones provenientes de trastornos revolucionarios y a las cuales

Acceptance of results.

and presented to the notice of, made, preferred or submitted to such Commission shall from and after the conclusion of the proceedings of the Commission be considered and treated as fully settled, barred and thenceforth inadmissible, provided the claim filed has been heard and decided.

se hace mención en el preámbulo de esta Convención). Y convienen, además, en que todas y cada una de tales reclamaciones, hayan sido o nó presentadas o llevadas a conocimiento, hechas, propuestas o sometidas a dicha Comisión, deberán, a partir y después de la terminación de las actuaciones de la Comisión, ser consideradas y tratadas como plenamente ajustadas, excluídas y de allí en adelante inadmisibles, siempre que la reclamación presentada haya sido oida y fallada.

ARTICLE IX.

ARTICULO IX.

Ascertained balance of total awards to be paid country having greater amount.

The total amount awarded in all the cases decided in favor of the citizens of one country shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other country and the balance shall be paid at Washington or at the City of Mexico, in gold coin or its equivalent to the Government of the country in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded.

La cantidad total adjudicada en todos los casos decididos, en favor de los ciudadanos de uno de los países, será deducida de la cantidad total adjudicada a los ciudadanos del otro país y el saldo será pagado en Washington o en la Ciudad de México, en moneda de oro o su equivalente, al Gobierno del país en favor de cuyos ciudadanos se haya adjudicado la cantidad mayor.

Restitution of property or right.

In any case the Commission may decide that international law, justice and equity require that a property or right be restored to the claimant in addition to the amount awarded in any such case for all loss or damage sustained prior to the restitution. In any case where the Commission so decides the restitution of the property or right shall be made by the Government affected after such decision has been made, as hereinbelow provided. The Commission, however, shall at the same time determine the value of the property or right decreed to be restored and the Government affected may elect to pay the amount so fixed after the decision is made rather than to restore the property or right to the claimant.

En cualquier caso la Comisión puede decidir que el Derecho Internacional, la justicia y la equidad requieren que una propiedad o un derecho sea restituído al reclamante, además de la cantidad que se le adjudique en cualquiera de tales casos por toda la pérdida o daño sufrido antes de la restitución. En cualquier caso en que la Comisión así lo resuelva, la restitución de la propiedad o del derecho será hecha por el Gobierno afectado después de que tal decisión haya sido dictada, según se previene más adelante. La Comisión, no obstante, fijará al mismo tiempo el valor de la propiedad o del derecho cuya restitución se ha decretado y el Gobierno afectado tendrá opción de pagar la cantidad así fijada después de la resolución, en vez de restituir la propiedad o el derecho al reclamante.

Value of property to be determined.

Payment of value instead of restitution.

In the event the Government affected should elect to pay the amount fixed as the value of the property or right decreed to be restored, it is agreed that notice

En el caso de que el Gobierno afectado opte por pagar la cantidad fijada como valor de la propiedad o el derecho cuya restitución sea decretada, se con-

thereof will be filed with the Commission within thirty days after the decision and that the amount fixed as the value of the property or right shall be paid immediately. Upon failure so to pay the amount the property or right shall be restored immediately.

viene en que se dará el correspondiente aviso a la Comisión dentro de los treinta días siguientes a la resolución y que la cantidad fijada como valor de la propiedad o del derecho, será pagada inmediatamente. En defecto del pago inmediato, la propiedad o el derecho será restituido inmediatamente.

ARTICLE X.

Each Government shall pay its own Commissioner and bear its own expenses. The expenses of the Commission including the salary of the third Commissioner shall be defrayed in equal proportions by the two Governments.

ARTICULO X.

Cada Gobierno pagará su propio Comisionado y erogará sus propios gastos. Los gastos de la Comisión, inclusive el sueldo del tercer Comisionado, se cubrirán por partes iguales por los dos Gobiernos.

Expenses.
Ante, p. 1023.

ARTICLE XI.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions. Ratifications of this Convention shall be exchanged in Washington as soon as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

Done in duplicate at Washington this eighth day of September, 1923.

ARTICULO XI.

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas Constituciones.

Las ratificaciones de esta Convención serán canjeadas en Washington tan pronto como sea practicable y la Convención empezará a surtir sus efectos en la fecha del canje de ratificaciones.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron esta Convención y fijaron en ella su sello.

Hecha por duplicado en Washington el día ocho de Septiembre de 1923.

Exchange of ratifications.

Signatures.

CHARLES EVANS HUGHES [SEAL.]
CHARLES BEECHER WARREN [SEAL.]
JOHN BARTON PAYNE [SEAL.]
MANUEL C. TÉLLEZ [SEAL.]

AND WHEREAS the said Convention, has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the first day of March, one thousand nine hundred and twenty-four;

Ratifications exchanged.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Calvin Coolidge, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States to be affixed.

DONE at the city of Washington, this third day of March, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-eighth.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE

By the President:
CHARLES E. HUGHES
Secretary of State.